



PANAÏT ISTRATI

BULLETIN TRIMESTRIEL DE LIAISON ET D'INFORMATION

Les Amis de PANAÏT ISTRATI

19 NOV. 1990



Ecrivain roumain d'expression française (1884-1935)

"... dans cette nuit de la vie l'art est notre seule lumière..."

Panaït Istrati

DANS CE NUMERO

23

OCTOBRE 1990

- * DES NOUVELLES DE ROUMANIE :
UNE LETTRE de CAMELIA STANESCU
COMPTE RENDU DES ACTIVITES DE L'ASSOCIATION ROUMAINE
par Jean HORMIERE
- * LA CAMPAGNE CONTRE PANAÏT ISTRATI EN POLOGNE
par Jean-Louis PANNE
- * A LIRE
- * HOMMAGE A THERESE PLANTIER
- * MANIFESTATIONS
- * MISE AU POINT

invitation aux Combattants

"Je ne crois plus à aucun "credo".
Je ne veux plus écouter
ce que les hommes disent,
mais seulement regarder
ce qu'ils font."

Vers l'autre flamme
Confessions pour vaincus
Panaït Istrati

Dans le Bulletin 21 d'avril 90, Dominique Foufelle nous invitait à l'action et au dynamisme. A présent, l'action devient nécessité. Il nous faut retrouver notre dynamisme - celui du combattant !

➔ Souscrivez au Cahier spécial (*)
"Panaït Istrati: ce que je fus"

Souscrivez pour vous, pour des parents, pour des amis. Parution : décembre 90. Il sera beau, vous aimerez ces textes : ce sera un cadeau de fête !

➔ Règlez votre cotisation 1990
Invitez vos amis à nous rejoindre

L'avenir de l'Association, des Bulletins, des Cahiers, dépend de VOUS !

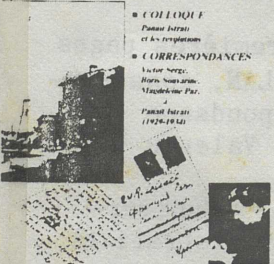
De notre action
De notre dynamisme

Ensemble, agissons !

Ch-GOLFETTO

(*) Bulletin de souscription ci-joint. Le Cahier N°8 paraîtra normalement en mars 91.

CAHIERS
PANAÏT ISTRATI



CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'ASSOCIATION

Il aura lieu Samedi 17 novembre 1990, 14h30
au restaurant Le Tahar
164, bld de Grenelle 75015 Paris

Des questions importantes y seront débattues
(renouvellement du CA, avenir des Cahiers...)
Tous les adhérents sont cordialement conviés.

Pa.I.P.1

des nouvelles de Roumanie

Nous avons salué dans notre Bulletin 22 la naissance de notre soeur roumaine, l'Association des Amis de Panaït Istrati née à Bucarest en mars 1990. Sa présidente Camélia STANESCU nous a adressé un message d'amitié, que nous avons dû résumer, avec son accord, pour des raisons de mise en pages.

Jean HORMIERE, lecteur à l'Université de Cluj, a activement participé aux manifestations organisées par la toute jeune association. Il nous en livre ici le compte-rendu.

Chers Amis,

Nous vous remercions pour votre message de solidarité qui a été présenté à Radio-Bucarest le jour de notre fête nationale : le 14 juillet !

A travers l'expérience de votre Association qui nous a soutenus durant notre longue nuit, nous allons rechercher les voies originales de notre singularité... Avec Alexandre Talex, nous nous efforcerons de rassembler au sein de notre Association - toutes générations confondues, tous ceux chez qui l'oeuvre de Panaït Istrati a suscité "cette émotion qui nous vient du beau".

Une oeuvre et un témoignage dont l'actualité et la force font que Panaït Istrati demeure notre contemporain.

A vous, Amis de Panaït Istrati, notre fraternelle amitié.

Camélia Stanescu

L'association roumaine PRETENII LUI PANAIT ISTRATI fait ses premiers pas...

Les changements en Roumanie ont enfin permis, sous l'impulsion de notre ami Talex, la création des Amis de Panaït Istrati au début de cette année. La première manifestation a réuni les 21 et 23 avril de nombreux passionnés au musée d'Art et d'Histoire de Bucarest.

Le peintre Aurel MANOLE exposait ses dessins et portraits consacrés à Panaït Istrati et à son oeuvre. Les acteurs Adrian PINTEA, Mirela GOREA et Florian PITTIS lisaient des extraits plus vivants que jamais. Des membres de la nouvelle association, la présidente Camélia STANESCU en animatrice, TALEX, Teodor VARGOLICI, Liliana SOMFALEAN, Maria COGALNICEANU, que connaissent bien les amis français, Mugur POPOVICI, Corina COSTOPOL, et d'autres encore, sont intervenus, dans la bibliothèque du musée, tout près de la rumeur permanente de la Place de l'Université.

S'étaient associés à la manifestation d'anniversaire de la mort de Panaït Istrati, outre la nouvelle association roumaine, la Bibliothèque Française, la Radio-Télévision roumaine, la municipalité de Bucarest.

Fin juin, à Craïova, à l'initiative du lectorat français et avec l'aide d'élèves, d'étudiants, de membres de l'association, d'acteurs du Théâtre National de Craïova et du théâtre BULANDRA de Bucarest, eut lieu une nouvelle manifestation sur le thème : "Qui a respiré une fois le vent du large...". Lecture ponctuée de musique, bien accueillie par le public olténien.

Durant l'été, la revue de Braïla DUNAREA a consacré ses cinq premières pages à Panaït Istrati : dessin d'Emilia DUMITRESCU, articles de Zamfir BALAN, conservateur du musée Panaït Istrati, de Maria COGALNICEANU, inédits (correspondance roumaine avec Cezar PETRESCU, passage de Panaït à Munich raconté par Valeriu DINU alors étudiant dans cette ville) forment un ensemble captivant.

Et l'automne ? A partir de novembre, à la salle Dalles (une sorte d'université populaire), mensuellement, auront lieu des conférences sur Panaït Istrati et son oeuvre. Et ce n'est qu'un début...

Jean HORMIERE



LA CAMPAGNE CONTRE PANAIT ISTRATI EN POLOGNE

Par JEAN-LOUIS PANNE

Dans ses entretiens avec C. MILOSZ, Aleksandru WAT fait deux allusions à Panaït Istrati (*Mon siècle, confession d'un intellectuel européen*, Paris, De Fallois - l'Age d'homme, 1989, P. 177 et 189).

A. Wat, né en 1900, fit ses études de philosophie à Varsovie et, au sortir de la guerre, participa au mouvement Dada. De 1928 à 1932, il fit partie d'un groupe d'écrivains communistes ou sympathisants qui animaient, sous sa direction, la revue *Miesiecznik Literacki* (*Le mensuel littéraire*), qui compta vingt numéros et dont l'influence fut considérable. De l'équipe, quatre membres périrent dans les camps soviétiques, un en exil (A. Stawaz), quant à Wat, il fut arrêté à deux reprises par le N.K.V.D (1940 et 1944) et connut onze prisons différentes. Il put rentrer en Pologne en 1949. Profondément éprouvé, ouvertement hostile au régime, il obtint en 1959 l'autorisation de se soigner en France. Désormais, il collabora à la grande revue de l'émigration polonaise *Kultura* (*La culture*).

Avec son *Miesiecznik Literacki*, Wat participa à la campagne contre Panaït Istrati. Dans le troisième numéro, il publia un appel des écrivains soviétiques, "quelque-chose de terrible ! Ils faisaient de lui un agent de la Sigouranza. Et toutes les organisations communistes du monde entier ont reproduit ce papier..."

Il (Istrati) a rejeté sa patrie adoptive le coeur léger tout comme il a certainement rejeté d'abord l'Occident pourri. Et en partant il a jugé convenable d'envoyer à la frontière un salut fraternel. Mais quelques jours plus tard il a commencé à noircir l'URSS avec la même emphase que peu auparavant il mettait à noircir l'Occident. Jamais encore nous n'avions pris position en de pareils termes contre un écrivain d'Europe occidentale. Mais le cas de Panaït Istrati dépasse le seuil de tolérance admis dans le milieu littéraire.

Suivent les signatures des écrivains : Vselovod Ivanov, Léonov, Olecha, Kataïev, Maïakowski, Bagritski, et ainsi de suite. Bien entendu, nous nous étions associés à cette résolution... Les plus faibles, ils les achevaient d'une manière atroce."

La seconde intervention contre Istrati se déroula lorsque Wat publia les résolutions de la conférence internationale des écrivains révolutionnaires à Kharkov (novembre 1930). Wat dit à son interlocuteur : "Le N° 19 est tout bonnement un résumé de ce congrès; il donne toutes les résolutions adoptées sur le problème de la littérature révolutionnaire en Allemagne, sur la question de la littérature révolutionnaire en France, sur le populisme, le surréalisme, le groupe de Monde de Barbusse... Et voici que resurgit Panaït Istrati, batiar *révolucji* (traître à la révolution). Quel acharnement !"

En effet, quel acharnement. Un acharnement à la mesure de l'enjeu pour le pouvoir soviétique. Ou bien il réussissait à discréditer Istrati et ce qu'il dévoilait de la Russie soviétique, ou bien il n'y parvenait pas et l'image du premier état socialiste, de ses dirigeants, était ternie, ce qui ne pouvait que rendre plus difficile le déploiement de toute sa propagande destinée à rendre crédible le mythe d'un état ouvrier et paysan. De fait, il y eut ceux qui entendirent Istrati et ceux qui s'y refusèrent.

J.L.P

Bulletin d'Adhésion 1990

NOM : _____ Prénom : _____

Adresse : _____

☐ :

Ci-joint ma cotisation 1990

Membre actif : 150 Fr

Membre bienfaiteur : 200 Fr

Chèque à l'ordre de " Les Amis de Panaït Istrati " . CCP LYON 1342 04X à adresser à :

☐ Christian GOLFETTO, BP 811 26008 VALENCE ☒

■ HOMMAGE

A Thérèse PLANTIER

*"J'ai tant pleuré mon père
J'ai tant pleuré ma mère
Et Camille Planet
Et tous mes amis morts",
m'a-t-elle souvent répété.*

*Athée... si sûre de les retrouver !
Paix-détresse accompagnant sa
révolte jusque dans le safre de
Blauvac désormais le coeur de sa
"Provence ma haine".
Femme avant tout, féministe par-
dessus tout, au nom de Sa foi, elle
a coudoyé les belles qualités et
leurs contraires.
Atypique, amoral, généreuse,
elle mérite la Vie.*

remerciements...

* A Yvonne MAGDELEINE, qui vient de réaliser sa 8è souscription au Cahier N°7.
* A Roger ACCART, Aymar BOULADE-PERIGOIS et Mels de JONG pour leurs généreux dons.

NOS SINCERES EXCUSES...

* A Frédérique LEFEVRE, dont nous avons malencontreusement omis de noter l'adresse sur la liste des adhérents de la région parisienne : 98, rue Caulaincourt, 75018 Paris.

■ A LIRE

CAHIERS HENRY POULAILLE

Hommage à Victor Serge (1890-1947)

70 lettres inédites à Henry Poulaille
Editions Plein Chant
Commandes à Jean-Paul MOREL
85, rue de Reuilly 75012 Paris

■ ANIMATIONS

La ville de GIF SUR YVETTE
(avec l'aide de notre ami R. LOMBARD)
organise une semaine roumaine.

* Le mercredi 14 à 14h30 et 20h30,
projections de "Codine" d'Henri COLPI
au Central Cinéma.

* Le mercredi 21, en après-midi,
marionnettes avec le Théâtre ARAD.

* Le vendredi 23 à 20h45, le Théâtre
des Marronniers donne "Les chardons
du Baragan", adaptation de Chico
GUILBAUD, interprété par Daniel-
Claude POYET.

* Le samedi 24 à 15h, lecture-
rencontre avec Maria MAILAT autour
du thème "Vivre en Roumanie dans
les années 80".

Renseignements au service culturel
de la mairie, au (1) 69 07 50 49.

**mise
au
point**

Chers amis,

Ce Bulletin 23 vous arrive non seulement en retard, mais encore incomplet, vous l'aurez remarqué. En voici la raison...

Nous avions prévu de célébrer le centenaire de la naissance de Victor Serge dans notre désormais traditionnel encart. Sachant qu'il vaut mieux s'adresser au Bon Dieu qu'à ses saints, je priai début août le représentant en France de Serge, Monsieur Jean Rièrre, de préparer cet hommage - tâche qu'il accepta de son plein gré. Le délai me paraissait convenable pour un bulletin paraissant en septembre. Las ! C'était compter sans la pression du "temps", dont chacun sait que personne ne l'a. Un amusant petit jeu de rappels et de promesses se poursuivit jusqu'à la fin octobre - période à laquelle Jean Rièrre me fit savoir par personne interposée qu'il avait "pris sa décision" : ne pas tenir son engagement. Vous savez tout.

Il va de soi que je devrai à l'avenir me montrer plus perspicace et plus tranchante. Mais il me déplaît de renoncer au climat de confiance, indissociable me semble-t-il des idées et idéaux que défend notre Association.

A défaut des excuses de Jean Rièrre, veuillez, chers amis, accepter les miennes, ainsi que mes plus cordiales et sincères salutations.

Dominique FOUFELLE

CONSEIL D'ADMINISTRATION

ACCARD Pierre	HORMIERE Jean
AVINEN Laurence	JOSPIN Robert
CHAZAUT Michèle	LAVOIS Christian
DADOUN Roger	LEFEVRE Frédérique
FOUFELLE Dominique	NAZLOGLOU Catherine
GEBLESCO Elisabeth	PLANTIER Thérèse
GODEBERT Georges	STANICA Ion
GOLFETTO Christian	

BUREAU

Président : GOLFETTO Christian
Vice Présidente : FOUFELLE Dominique
Secrétaire : AVINEN Laurence
Trésorière : CHAZAUT Michèle

PUBLICATIONS

Livre du Centenaire	115 Fr
Cahiers de Panaït Istrati N° 5 (Correspondance P. I. - Adrien de Jong)	135 Fr
N°6 (La Croisade du Roumanisme)	140 Fr
N°7 (Actes du Colloque de Valence)	150 Fr
N°8 (Correspondances)	150 Fr

Commandes et chèques à adresser à :
Christian GOLFETTO - BP811
26000 VALENCE